

Сравнительный анализ семантического поля 'Любовь' в русском и китайском языках

Научный руководитель – Худяков Дмитрий Андреевич

Игнатович Елена Леонидовна

Выпускник (бакалавр)

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Факультет мировой экономики и мировой политики, Москва, Россия

E-mail: elena.ignatovich.95@mail.ru

В современном русском и китайском языках большое место занимает пласт лексики, связанной с понятием 'любви', он наполнен лексемами, значение которых ввиду разницы наивной картины мира русских и китайцев отличается в обоих языках. По этой причине при переводе лексики по данной теме возникают неточности, избежать которых можно благодаря сравнительному анализу структуры и состава семантического поля (СП) 'Любовь' русского и китайского языков. Кроме того, расширение таких языковых корпусов, как Baidu, Рускорпора и др., даёт новые возможности для анализа большого количества языковых данных. Поэтому выявление закономерностей в структуре и составе СП в обоих языках является как никогда актуальным.

Наше исследование является одним из первых специальных исследований, посвящённых сравнительному анализу СП 'Любовь' в русском и китайском языках. Источниками для данного исследования послужили различные русско-китайские, китайско-русские словари, словари синонимов и толковые словари русского и китайского языков, а также данные корпусов объёмом от 100 млн. слов: корпуса китайского языка Baidu [3], cnChinese [4] и корпус русского языка Рускорпора [2]. В ходе исследования на основе частотности мы выявили глаголы, относящиеся к семантическому полю 'Любовь' в обоих языках: 11 глаголов в русском языке и 12 глаголов в китайском языке. Кроме того, мы указали актуальные для каждого из глаголов контексты употребления, выявили семантическую разницу между близкими по значению лексемами для обоих языков. Во-вторых, мы определили семантические параметры, актуальные для описания значений глаголов в каждом из языков. С помощью устроенного по принципу интегральности «Нового объяснительного словаря синонимов русского языка» [1], а также толкового словаря китайского языка Baidu [3] мы определили, что для обоих языков такими параметрами являются корреляция рационального и эмоционального начал в проявлении чувства, интенсивность чувства, личностные особенности субъекта в проявлении чувства и темо-рематические отличия. В-третьих, основываясь на данных языковых корпусов и словарей обоих языков, мы выявили типичные ситуации (фреймы), в которых используются глаголы СП 'Любовь': 7 в русском языке и 7 - в китайском. В список фреймов русского языка вошли следующие фреймы: «субъект испытывает сильное романтическое чувство к одушевлённому объекту», «субъект расположен, привязан к одушевлённому объекту(ам)», «субъект расположен к неодушевлённому объекту(ам) или классу предметов», «субъект расположен к определённому занятию, процессу, явлению», «субъект имеет пристрастие к чему-либо», «субъект преклоняется перед кем- или чем-либо», «субъект ценит кого- или что-либо». Для китайского такими фреймами оказались: «субъект испытывает романтическое, сексуальное чувство к одушевлённому объекту», «субъект расположен, привязан к одушевлённому объекту(ам)», «субъект испытывает сильное чувство к предмету или явлению», «субъект имеет привычку к чему-либо, находит удовольствие в чём-либо», «субъект

бережно относится к чему- или кому-либо, дорожит чем- или кем-либо», «субъект легко поддается чему-либо, склонен к чему-либо», «субъект жаден до чего-либо».

В результате исследования мы выяснили, что семантические поля в обоих языках сходны по количественному составу и представляют собой сложную систему с дробной структурой и множеством переплетающихся значений, где выделяется большое количество фреймов. В обоих языках также выделяются два-три специфичных фрейма, покрываемые всего 2-3 лексемами. Более того, обнаружилось, что в русском и китайском языках есть 3 общих фрейма: «субъект испытывает сильное романтическое чувство к одушевленному объекту», «субъект расположен, привязан к одушевленному объекту(ам)», «субъект ценит кого- или что-либо». Различным для обоих СП является толкование доминирующей лексемы 'любить', которой в русском языке присущ акцент на единственность субъекта. В китайской лексеме *ai* ('любить') данный семантический компонент отсутствует. Отличается и количество доминирующих лексем в обоих полях. В русском языке мы выявили 3 таких лексемы - *любить*, *обожать*, *нравиться*. В китайском такой лексемой выступает *ai* ('любить'). Кроме того, различается и степень покрываемости фреймов лексемами в обоих языках. В русском языке самыми богатыми на лексемы оказались 2 фрейма: «субъект расположен к неодушевленному объекту(ам) или классу предметов» и «субъект расположен к определённому занятию, процессу, явлению» - которые покрываются 8 одинаковыми лексемами. Наименее покрытыми оказались фреймы «субъект преклоняется перед кем-или чем-либо» и «субъект ценит кого-или что-либо», наполненные 3 и 2 лексемами, соответственно. В китайском языке наиболее покрываемым является фрейм «субъект имеет привычку к чему-либо, находит удовольствие в чём-либо», куда входят 8 лексем. Наименее покрытые фреймы - «субъект легко поддается чему-либо» и «субъект жаден до чего-либо» (по 2 лексемы).

Источники и литература

- 1) Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под ред. Ю.Д. Апресян. М., 2004. С. 190-195.
- 2) Рускорпора.ру: <http://www.ruscorpora.ru>
- 3) Baidu Dictionary: <http://dict.baidu.com>
- 4) Chinese Language Corpus: <http://www.aihanyu.org>